

Table of Contents

Acknowledgements.....	9
Abstract	11
Abbreviations	13
1. Introduction.....	15
1.1 The Outlines of this Study	15
1.2 Definition of Terms	19
2. Research History.....	21
2.1 Overview	21
2.2 Textual History of the Hebrew Text of Jeremiah.....	21
2.2.1 Differences Between Jer MT and Jer LXX	21
2.2.2 Text Critical Research on the Hebrew Text of Jeremiah	25
2.3 The Character of the Greek Translation of Jeremiah	31
2.3.1 Overview	31
2.3.2 Early Evaluations of the Translation Character of Jer LXX.....	32
2.3.3 Studies Devoted to the Translation Character of Jer LXX.....	35
2.3.4 Summary	48
2.4 Bisectioning Theories and Counter Explanations.....	49
2.4.1 Overview	49
2.4.2 Arguments in Favor of Bisectioning Jer LXX.....	50
2.4.3 Arguments against Bisectioning Jer LXX.....	60
2.4.4 Summary	65
3. Methodology: Translation Technique and Revisions	69
3.1 The Necessity of a Translation Technical Analysis for this Study	69
3.2 Translation Technique.....	70
3.3 Different Types of Translation in the Septuagint	72
3.4 Translation Technique and Revisions	73
3.5 Criteria for Identifying Revisions	76
3.6 Summary of Methodology	81

4.	Infinitives	85
4.1	Overview	85
4.1.1	Infinitives in Septuagint Jeremiah.....	85
4.1.2	Infinitives in the Hebrew Language.....	87
4.1.3	Infinitives in the Greek Language	88
4.2	Renderings of Independent Infinitives and ל+Infinitive	89
4.2.1	The Greek Anarthrous Infinitive (0+inf)	89
4.2.2	The Greek Genitive Articular Infinitive (τοῦ+inf.)	99
4.2.3	Exceptional Renderings of Infinitives.....	108
4.2.4	Reflection on the Translation Character of Jer LXX.....	115
4.3	Renderings of Infinitives Absolute	123
4.4	Renderings of כּ+Infinitive and כּ+Infinitive	129
4.4.1	כּ+Infinitive	129
4.4.2	כּ+Infinitive	132
4.4.3	Reflection on the Translation Character of Jer LXX.....	134
4.5	The Translation Character of Infinitives in Septuagint Jeremiah.....	134
5.	Other Syntactical Features in Greek Jeremiah.....	137
5.1	Overview	137
5.2	Conjunctive ׀	137
5.2.1	Overview	137
5.2.2	Common Paratactic Clauses	139
5.2.3	׀ in Connection to other Conjunctions and Particles	148
5.2.4	Conjunctive ׀ as a Connector of Nouns	151
5.2.5	Other Renderings.....	152
5.2.6	Conclusions	152
5.3	The Particle כּי	155
5.3.1	Overview	155
5.3.2	כּי as a Connective Conjunction.....	158
5.3.3	כּי as a Subordinate Conjunction.....	160
5.3.4	כּי Introducing a Noun Phrase	160
5.3.5	Adversative כּי	161
5.3.6	כּי as Part of Oath Formulas	162
5.3.7	Conclusions	163
5.4	לפני	164
5.5	בעיני	175
5.6	אחר	182
5.7	לביתי	190
5.8	למען	196
5.9	מאן	203
5.10	Summary	211

6.	Studies on Lexical Equivalents in Greek Jeremiah	213
6.1	Overview	213
6.2	אֱלֹהִים אַחֲרִים	213
6.3	כֹּה אָמַר יְהוָה	216
6.4	אָמַר יְהוָה and נָאִם יְהוָה	219
6.5	גְּבוּר	220
6.6	הוֹצִיא	223
6.7	הַכְעִיס	226
6.8	זָרַע	229
6.9	זָרַע	232
6.10	חָרַב	236
6.11	יָדַע	239
6.12	יָשַׁב	245
6.13	לָכַד	254
6.14	נָבִיא	257
6.15	נוֹה	261
6.16	נָחַם	265
6.17	עָבַד	270
6.18	עָבַד	277
6.19	עָת	281
6.20	צוּה	284
6.21	רָפָא	287
6.22	שָׂד and שָׂדַד	289
6.23	שָׁכַן	293
6.24	שָׁמְחָה and שָׁשׂוֹן	296
6.25	The verb שָׁמַם and the Nouns שָׁמָה and שְׁמָמָה	298
6.26	שָׁקַר	303
6.27	Summary	310
7.	Competence and Disposition of the Translator.....	311
7.1	Overview	311
7.2	How the Translator Handles Text He does not Understand	312
7.3	Different Interpretation of the Text	316
7.4	Different <i>Vorlage</i>	321
7.5	Illustrations of Good Competence and Free Translation	324
7.6	Summary	333
8.	A Characterization of the Similarities and Differences between Jer a' and Jer b'	335
8.1	Categories of Similarities and Change	335
8.1.1	Similarities between Jer a' and Jer b'	337

8.1.2	Differences between Jer a' and Jer b'	338
8.1.3	Summary	348
8.2	The Translation Character, Revision and Vorlage of Jer LXX	350
9.	Conclusions	355
10.	Bibliography	357
10.1	Primary Sources	357
10.1.1	Sources and Editions	357
10.1.2	Lexicons, Dictionaries, Grammars and Tools	357
10.2	Secondary Literature	359
	Index of Authors	371
	Scripture Index	375